

LA ENSEÑANZA DE LOS REFRANES ESPAÑOLES A LOS APRENDICES FRANCÓFONOS: UNA HERRAMIENTA PARA REVALORIZAR LAS CULTURAS DE COSTA DE MARFIL

**Lambert Aka
Seydou Koné**

INTRODUCCIÓN

Es generalmente admitido que los refranes son un gran tesoro de la cultura tradicional. En sus frases breves y sentenciosas, se encierra buena parte de la sabiduría popular. Desgraciadamente, esta sabiduría popular es desconocida por la mayoría de los aprendices francófonos. Estudian varias asignaturas que no incluyen la paremiología. Los aprendices francófonos creen avanzar intelectualmente sin progresar culturalmente y socialmente ya que ignoran mucho de lo que encierra los refranes. Emplean algunos refranes en su discurso o durante intercambios con sus compañeros ignorando todos los elementos lingüísticos que abarcan los refranes. La aculturación forma parte de los factores que impiden a los aprendices francófonos adquirir la sabiduría popular. Ante este hecho, consideramos que solo la enseñanza de los refranes españoles, entre otros recursos, puede permitir a los aprendices francófonos apropiarse del conocimiento que encierra sus propios refranes. En la actualidad, el uso excesivo de la tecnología por los aprendices así como los pocos hábitos lectores, afectan considerablemente la cultura general. Pues, resulta necesaria la enseñanza de los refranes españoles para promover las culturas locales de los aprendices francófonos.

Se plantea la problemática siguiente : ¿Cómo puede la enseñanza de los refranes españoles facilitar la promoción de las culturas locales de los aprendices francófonos? Partimos de la hipótesis de que es posible revalorizar las culturas locales apoyándose en el aprendizaje de estas formas lingüísticas. El objetivo principal de este artículo es mostrar que existe una posibilidad de promover las culturas locales mediante la enseñanza de los refranes españoles. Y el segundo objetivo consiste en mostrar que la enseñanza de los refranes españoles puede fomentar el interés de los aprendientes por su cultura llevándolos a apropiarse de las realidades de su entorno.

Para llevar a cabo este trabajo, la metodología cualitativa nos parece necesaria. En el trabajo, haremos la descripción de los refranes españoles con su equivalente en francés siguiendo un enfoque pedagógico y didáctico. Abordaremos en el desarrollo, los refranes españoles desde un punto de vista lexicológico, semántico y simbólico. La obra de Barrio Germán Díez cuyo título es *Los refranes en la sabiduría popular* será nuestro soporte incluso la de Ruiz Quemoun Fernande intitulada *Expresiones Idiomáticas*. Cabe señalar que esta enseñanza se remite a los aprendices del primer y segundo grado de bachillerato incluso a los estudiantes universitarios.

I- EL ENFOQUE PEDAGÓGICO.

I-1- Estudio lexicológico de los refranes españoles.

El refrán es, en sí mismo, un enunciado desde un punto de vista lingüístico. Es decir, se trata de un fenómeno que puede aparecer en el discurso aisladamente y que es portador de un sentido completo. En teoría, el docente debe destacar los temas que evocan los refranes españoles. Posteriormente, cabe definir esta rama de la lingüística que es la lexicología¹. Pues, el docente puede enunciar por ejemplo, los refranes que expresan el « abandono » dando su equivalente en francés. Tenemos como refranes españoles: « Colgar los hábitos » en francés « jeter le froc aux orties » ; « darse por vencido » en francés « donner sa langue au chat » ; « soltar el pájaro de la mano por el buey volando » en francés « lâcher la proie pour l'ombre ». Después del tema « abandono », puede enunciar el tema « salud ». Como refrán, tenemos « à grandes males, grandes remedios » en francés « aux grands maux, les grands remèdes » ; « mientras hay vida hay esperanza » en francés « tant qu'il y a de la vie, il y a de l'espoir » ; « más vale prevenir que curar » en francés « mieux vaut prévenir que guérir ».

Tras el tema « salud », puede citar el tema « amor » cuyo refranes son : « Llevarse bien con » en francés « faire bon ménage » ; « para lo bueno y para lo malo » en francés « pour le meilleur et pour le pire » ; « mirar con ojos de brótola » en francés « des yeux de merlant frit ». Y con el objetivo de mejorar el comportamiento de los aprendices y establecer una buena relación no solo entre los aprendices, sino también, entre los aprendices y sus interlocutores ; el docente puede enunciar refranes que tratan del tema « comportamiento ». Podemos citar por ejemplo : « La caridad bien entendida empieza por uno mismo » en francés « la charité bien ordonnée commence par soi-même » ; « à tal señor, tal honor » en francés « à tout seigneur, tout honneur » ; « dime con quién andas y te diré quién eres » en francés « dis-moi qui tu hantes et je dirai qui tu es ». Y por fin, como suele

¹-QUEMADA Bernard, 2018, *le trésor de la langue française*, neuvième édition du dictionnaire de l'Académie française, Paris, Gallimard. Define la lexicología como la ciencia que trata del estudio del léxico, de la dificultad no solo de comprender el léxico, sino donde se inscribe, en el sistema de la lengua.

decir los formadores, cualquier docente es un educador, un consejero. Siendo consejero, el docente puede aconsejar a los aprendices a partir de los refranes que tratan del tema «consejo». Tenemos por ejemplo : « Consultarlo con la almohada» en francés «la nuit porte conseil» ; « rie mejor quien rie el último » en francés «rira bien qui rira le dernier» ; «quien se pica ajos come » en francés «qui s'y frotte s'y pique».

Tras este estudio de los refranes desde la perspectiva lexicológica, resulta además especialmente notorio el estudio de estos refranes españoles desde el enfoque semántico. En efecto, el repaso de los trabajos escritos sobre los refranes aclara su uso lingüístico en tanto unidad que actúa como secuencia de respuesta pero nunca de apertura como se puede comprobar en el estudio de Fernández Sevilla (1983) sobre los presentadores de refranes en *La Celestina*. Su sentido es compartido por todos los hablantes de una comunidad lingüística. Los refranes son muy conocidos por los usuarios y gozan de prestigio en determinada época como asertos que contienen verdades aceptadas, esto es, pertenecen al cervo lingüístico del usuario. Cuadrado (1990) afirma que su utilización tiene el efecto de formular una verdad universal condensada, una verdad conocida y aceptada por los miembros de una comunidad lingüística. Conca (1987), por su parte, afirma que los refranes tienen como base la experiencia cotidiana concretada en la realidad vivida por cada pueblo, que ha llenado su compendio paremiológico de aquella temática que le ayudaba a resolver situaciones vividas por la experiencia colectiva que le proporcionaba un modelo de conocimiento. La universalidad temática surge porque cada pueblo ha adaptado sus experiencias a sus características lingüísticas y culturales. Ellos conservan su sentido propio en el discurso en el que emplean, sin experimentar modificación o determinación alguna y actúan sobre el contexto interpretándolo o comentándolo según Cuadrado (1990). De ahí, el docente, después de definir lo que es la semántica², enseña a los aprendices, el enfoque semántico de los refranes enunciados en el campo de la lexicología.

I-2- Estudio semántico de los refranes españoles.

Resulta importante descodificar el contexto cultural en el que se produce el refrán para comprenderlo, ya que a menudo, carecerá de sentido sin este contexto según Soriano Salkjelsvik y Martínez (2007). Desde entonces, la mejor forma de facilitar la comprensión de los refranes, es de explicar su significado en el contexto en el que aparecen. Sin embargo, la naturaleza popular del refrán nos permite tener un sentido general que puede cambiar según el contexto. Así, el docente enseña la semántica de cada refrán español por tema a los aprendices. La significación del

² La semántica es la rama de la lingüística que estudia las relaciones de significación de las palabras que empleamos a diario. Es un vocablo que proviene del idioma griego, donde *semantikos* significa «lo que tiene significado». Aquí, la palabra que tenemos que aclarar semánticamente es el refrán, sobre todo, el refrán español con su equivalente en francés.

refrán español vale por su equivalente. Con el tema « abandono », citamos al principio el refrán « colgar los hábitos ». El refrán significa quitar lo religioso. Este rechazo del vestido religioso se refiere a menudo al libertinaje. Significa también un abandono de las obligaciones carnales que impone el estatuto de monje. En general, designa un abandono de las obligaciones que parecen pesadas. El refrán « darse por vencido » expresa una resignación, el hecho de renunciar a la búsqueda de una solución. En cuanto al refrán « soltar el pájaro de la mano por el buey volando », tenemos como significación, el abandono de una ventaja segura para esperar envano.

A continuación, nos interesamos por la semántica de los refranes que desarrollan el tema « salud ». Así, el refrán « à grandes males, grandes remedios » designa que cuando se plantea dificultades enormes, se debe encontrar también soluciones enormes, a la altura de las dificultades planteadas. Y el refrán « mientras hay vida hay esperanza » significa que ante los fracasos incluso los obstáculos que uno encuentra diario, tiene que esperar en un cambio de situación en días venideros. Por eso, la persona debe ser optimista. Pero el refrán « más vale prevenir que curar » pone de relieve que cualquier persona debe tomar precauciones en cualquier situación para no sufrir las consecuencias.

Abordamos ahora los refranes que tratan del « amor ». Tenemos así el refrán « llevarse bien con ». Semánticamente, se usa este refrán cuando una persona se entiende muy bien con su pareja. Se puede utilizar en cualquier relación, esto es, entre personas casadas o no, pero que se llevan perfectamente. El refrán « para lo bueno y para lo malo » expresa que la unión de personas es en conjunto para los momentos felices e infelices. Esta idea pone de relieve la visión del cristianismo acerca de la boda. Según la visión cristiana, el casamiento es indisoluble al seno de las vicisitudes de la vida. Con el refrán « mirar con ojos de brótola », el locutor hace hincapié la expresión de la parte blanca de los ojos y alude a una persona que mira de manera desinteresada y ridícula.

Luego, nos interesamos por la semántica de los refranes que desarrollan el tema « comportamiento ». Empezamos con el refrán « la caridad bien entendida empieza por uno mismo ». El locutor señala que uno debe asegurarse de su propio estatuto antes de ayudar a los demás. El refrán expresa la importancia incluso el papel notorio que desempeña el jefe, la autoridad o el presidente de una asociación, de una institución o de un país a la hora de tomar una decisión o entregar un premio a alguien o pronunciar un discurso. Tenemos también el refrán « à tal señor, tal honor ». El locutor pone de relieve la necesidad de atribuir toda la consideración al jefe, a la autoridad durante una ceremonia o un encuentro muy importante. En cuanto al refrán « dime con quién andas y te diré quién eres », el locutor pone de relieve que parece posible identificar al carácter de una persona al considerar el comportamiento de su compañero.

Al seguir con el tema « consejo », se presenta primeramente el refrán « consultarlo con la almohada ». Este refrán significa que es mejor reflexionar durante la noche antes de tomar una decisión muy importante. La noche marca una ruptura ; ella precede y prepara la eclosión del día, interrumpe la presión de los eventos, de lo real para favorecer la expresión del sueño, visto como una razón que aconseja al hombre. Y la tradición griega cualifica la « noche » como « benévola, de buen consejo ». Aún, frente a un trance vital decisivo, a un enigma a sortear o sondear ; es sorprendente que el recurso no sea solo la convocatoria a instancias de saberes referenciales constituidos, sino que se sustente la convicción de un hallazgo posible en la operación del soñar en el dormir. Y allí, la consulta a la almohada como metáfora de ese potencial hallazgo. El refrán « rie mejor quien rie el último » significa semánticamente que el asunto sigue, no se acabó. Entonces, quien piensa ser el vencedor será vencido. Así, al usar este refrán, el locutor demuestra su optimismo, su deseo de dominar a su adversario. Al fin, tenemos este refrán « quien se pica ajos come ». Semánticamente, significa que uno que ataca a su adversario debe medirlo los riesgos. Se denota aquí una idea de prevención y de análisis a la hora de luchar contra una persona.

I-3- Estudio simbólico de los refranes españoles.

El docente, primero, debe definir esta rama de la lingüística que es el simbolismo³. Tras su definición, cabe apuntar que al considerar las definiciones que los paremiólogos atribuyen al refrán, es posible descubrir más de un símbolo en cada refrán. Así, se puede poner de relieve el símbolo de los refranes gracias a la semiótica⁴, una disciplina que se interesa por los signos. A partir de esta perspectiva semiótica, vamos a destacar los semas que son los símbolos que encierran los refranes españoles según los temas. Asimismo, en el refrán « Colgar los hábitos » del tema « abandono », se ilustra el sema « vestido ». Según los simbolistas, el vestido es un referente expresivo en el que muy elocuentemente nos habla la persona, la sociedad, la etnia, una tradición, algunos prejuicios, los temores, los sueños y se puede apreciar una cultura. Pero con el refrán « darse por vencido », se destaca el sema « debilidad ». La debilidad funciona como símbolo de muerte. Sin embargo, la debilidad no tiene un límite de puntos de golpe ; una vez activado, un símbolo de debilidad simplemente permanece activo durante 10 minutos por nivel del lanzador. Una criatura solo puede verse afectada por este símbolo una vez. Las trampas mágicas por ejemplo como símbolo de debilidad son difíciles de detectar e

³ El simbolismo es un conjunto de símbolos que se utilizan para representar alguna cosa. Es aún un movimiento artístico, especialmente literario y pictórico, que nació en Francia a finales del siglo XIX y se caracteriza por sugerir ideas o evocar objetos en correspondencias sin nombrarlos directamente, mediante símbolos e imágenes. El pintor Gustave Moreau y el escritor Arthur Rimbaud son representantes del simbolismo ; Rubén Darío, poeta nicaragüense, fue uno de los grandes seguidores del simbolismo.

⁴ La semiótica es la ciencia o disciplina que se interesa por el estudio de los diferentes tipos de símbolos creados por el ser humano en diferentes y específicas situaciones. Fue estudiado por Saussure, en Ginebra, y dijo que esto es la forma que tiene la ciencia de estudiar la vida de los signos, en un entorno social.

inutilizar. Al fin, el refrán « Soltar el pájaro de la mano por el buey volando » pone de relieve los semas « ave ; buey ». El ave simboliza la clarividencia, la adivinación y libertad espiritual. Cuando hablamos de la simbología del ave o de los aves, debemos entender todos los mitos y símbolos que nuestros antepasados relacionaron con las aves, o lo que estos seres inspiraron en ellos. Mediante este símbolo, se descubre la civilización religiosa del pueblo español. Pero el buey simboliza el esfuerzo físico y la acción. También es símbolo de serenidad y conformidad. Los griegos y los romanos lo asociaban a la agricultura y con ocasión de algún triunfo, los guerreros romanos sacrificaban bueyes blancos al dios Júpiter. En cambio, los griegos, al igual que los pueblos del este asiático, consideraban al buey como un animal sagrado y era querido por todos los ciudadanos.

Nos interesamos ahora por los refranes que tratan del tema « salud ». Al considerar el refrán « à grandes males, grandes remedios », descubrimos los semas « bloqueo, satisfacción ». El bloqueo simboliza una prohibición, un obstáculo incluso un sufrimiento y una privación. Pero la satisfacción simboliza el éxito, la felicidad y una salida acertada de una situación difícil o complicada. Mediante los símbolos que se destacan de este refrán, se percibe el valiente de los ciudadanos españoles frente a los problemas. Luego, en el refrán « mientras hay vida hay esperanza », se percibe el sema « vida » que representa el equilibrio entre mente, alma y cuerpo. La unión entre fuerza, sabiduría y amor. Simboliza el aprendizaje perpetuo y la evolución del ser humano y del universo. La vida simboliza también el progreso y la existencia. Por fin, tenemos el refrán « más vale prevenir que curar ». Notamos en este refrán, la presencia del sema « enfermedad ». La enfermedad se remite a conflictos psíquicos no resueltos. Para Dahlke, « el cuerpo es el escenario de los sucesos anímicos inconscientes »⁵. Por eso, lo importante es descubrir qué le sucede al alma, qué la daña u ofende, algo que se lo logra a través de reconocer los mensajes que nos envía nuestro cuerpo.

Vamos a estudiar ahora los símbolos que se encuentran en los refranes que desarrollan el tema « amor ». Empezamos por el refrán « llevarse bien con ». En este refrán, se denota la presencia del sema « boda ». La boda es una institución humana que desde hace muchos años ha estado presente en todos los países y culturas. Sin embargo, al celebrarlo, siempre están presentes ciertos elementos de la ceremonia que sirven para la interacción de la misa. Dichos elementos⁶ cuentan con

⁵ A partir de esta expresión oculta de la enfermedad, se puede interpretar el sentido de lo que ha ocurrido para después, gracias a una elaboración con más sentido del problema, dar el paso hacia la solución.

⁶ El primer elemento : Entrega de la novia. Antiguamente, las hijas se consideraban propiedad de sus padres. Es por eso, cuando llegaba la hora de desposar a la hija, cuando el padre lo aprobaba, en persona transfería la posesión de su hija al novio o bien próximo esposo. Hoy en día el acto de entregar la novia al novio en el altar, simboliza la bendición de los padres al matrimonio. Luego, el Vestido. En efecto, cada cultura interpreta los colores con un significado particular. En las culturas occidentales se considera el color blanco como símbolo de pureza, que la novia entregará a su próximo esposo. A continuación, tenemos el Velo que representa la virginidad, la pureza, la modestia y la inocencia de la novia. En algunas culturas orientales se utiliza para tapar la cara a la mujer cuyo esposo no conoce hasta ese momento ; solo después de la ceremonia, el esposo podía levantar el velo

un significado especial. Tras este refrán, tenemos el refrán « para lo bueno y para lo malo » que revela los semas del bien y del mal. El bien simboliza la armonía, la paz, el día, la luz, la bondad, la libertad incluso la felicidad. Pero el mal simboliza el desorden, las dificultades, la noche, la violencia y la guerra. Y por fin, en el refrán « mirar con ojos de brótola », se destaca la presencia del sema ojo. El ojo simboliza la vigilancia, la luz, la sabiduría y el espíritu⁷.

Nos interesamos por los refranes que expresan el tema « comportamiento ». Al considerar el refrán « la caridad bien entendida empieza por uno mismo », se denota la presencia del sema caridad. La caridad simboliza la solidaridad, la convivencia, la ayuda, el gozo y la bondad. Luego, en el refrán « a tal señor, tal honor », notamos la presencia del sema señor. El señor simboliza el honor, la fama, la autoridad, el poder y la admiración. Al fin, cuando citamos el refrán « dime con quién andas y te diré quién eres », se descubre los semas amigo y identidad. El amigo simboliza el complemento, un espejo para descubrir lo que parece la sociedad. Simboliza también lealtad y todos los demás rasgos y características de la amistad. Ahora bien, la identidad simboliza la personalidad, el comportamiento, el saber del ser humano.

Acabamos esta parte con los refranes que tratan el tema « consejo ». Así, en el refrán « consultarlo con la almohada », descubrimos el sema almohada. La almohada es uno de los objetos mundanos a los que más recurro y simboliza intimidad, el secreto y tiene una función de objeto acompañante en un tránsito, en una zona de franja. La almohada no es un objeto más en la serie de los objetos intercambiables. Es recurrente sede de ascos o atracciones. Tenemos a continuación el siguiente refrán « ríe mejor quien ríe el último ». Este refrán pone de relieve el sema gozo o alegría. La alegría simboliza la expresión del alma, su buen humor, la manifestación de los sentidos del ser humano y la felicidad. Expresa también la energía, el amor y el ánimo. Por fin, citamos el refrán « quien se pica ajos come »

a su ya esposa. Después del velo, tenemos los Anillos. Son el símbolo por excelencia del matrimonio, representan de la unión, lo eterno y además hacen referencia a la fidelidad. Tenemos también las Arras. Este símbolo es puramente español y simboliza el intercambio de los bienes que ambos cónyuges van a compartir. Las arras simbolizan también la unión material : « lo mío es tuyo y lo tuyo es mío ». Aún tenemos el Ramo. Existe durante la boda, tres ramos diferentes. El primero se usa en el momento en que la novia entra en la iglesia. El segundo es el ramo de la virgen. La novia se lo ofrece como agradecimiento y también para pedirle la bendición para su nuevo matrimonio. Y por último, el tercer ramo queda fuera de la ceremonia de la boda para tomar lugar en la recepción, este es el ramo que es lanzado a las asistentes solteras de la fiesta y la tradición dice que quien lo cache será la próxima en casarse. Especifiquemos el Lazo. Simboliza la unión de la pareja y el amor que los mantendrá juntos para toda la vida. Luego, citamos los cojines. Sirven para amortiguar el estar de rodillas en la ceremonia sino que también significan la oración en pareja, por lo tanto, la relación íntima con Dios. Desembocamos con el símbolo Besar a la novia. El beso simboliza la fusión de ambos alientos. El décimo símbolo es el Arroz. Simboliza la fertilidad y prosperidad. El undécimo símbolo es Levantar a la novia en brazos. Simboliza la costumbre aquella en la que el novio roba a su novia y la lleva como si la raptara. Y el último símbolo son Símbolos protectores. Según la tradición, la novia debe llevar « algo nuevo, algo prestado, algo viejo y algo azul ». Eso responde a la necesidad de que la novia esté lo más protegida posible con todas las fuerzas mágicas a su disposición.

⁷ EDUARDO CIRLOT Juan, 2006, *Diccionario de símbolos* (10 edición), Siruela. pp. 345.

que denota la presencia del sema ajos. El ajo⁸ simboliza el cambio, la certidumbre, la buena suerte y la buena salud.

Desde entonces, tras esta clase, el docente debe bordar la práctica con el fin de llevar a los aprendices hacer investigaciones. Aquí, se tratará de dar algunos ejercicios desde una perspectiva lexicológica, semántica y simbólica de los refranes españoles a los aprendices.

II- EL ENFOQUE DIDÁCTICO.

II-1- Situación de evaluación en el campo lexicológico.

Actividad: El docente presenta un conjunto de refranes que tratan diferentes temas. Puede presentar por ejemplo estos refranes : « donde comen dos, comen tres » ; « colgar los hábitos » ; « de tal palo, tal astilla » ; « darse por vencido » ; « soltar el pájaro de la mano por el buey volando » ; « a grandes males, grandes remedios » ; « llevarse bien con » ; « más vale prevenir que curar » ; « mirar con ojos de brótola ».

Luego, preguntar a los aprendices que deban encontrar por ejemplo, los refranes que desarrollan el tema « abandono, salud y amor ». Después, en casa, que encuentren los equivalentes de los refranes estudiados en su lengua respectiva. Aquí, el docente debe precisar siempre el tipo de equivalencia que puede ser rítmico (privilegiar la estructura del refrán), categorial (privilegiar la forma sentenciosa del refrán) y lexicológico (privilegiar el tema desarrollado en el refrán). Esta búsqueda de equivalencia en su idioma respectivo es una manera para el aprendiz de valorar sus conocimientos no solo, en su lengua de aprendizaje, sino también en su lengua meta mediante la traducción. Este ejercicio consiste en saber no solo, si los aprendices entendieron la clase, sino también, favorecer un encuentro entre los aprendices con sus padres para que descubren lo locales.

II-2- Situación de evaluación en el campo semántico.

Actividad : Se elige algunos refranes que desarrollan por ejemplo el tema de salud, de amor y de consejo. Luego, se propone a los aprendices que los analicen desde un punto de vista semántico. Una vez corregido bajo la férula del docente, los aprendices deben aún más encontrar los equivalentes de los refranes propuestos al ejercicio en su idioma respectivo y realizar el mismo trabajo, es decir, analizar sus refranes locales desde una perspectiva semántica. El interés de este ejercicio es de favorecer no solo, un intercambio entre los aprendices y sus padres, sino también,

⁸ Algunas personas coinciden en que si comemos el ajo en el sueño, tendremos un buen momento económico, los cuales traerán grandes cambios positivos a nuestras vidas. Sin embargo, se debe tener presente que la ideas que podamos tener en determinado momento, aunque nos parezcan arriesgadas, debemos tomarlas. Por otra parte, soñar con ajos es considerado como un éxito deportivo, es decir, si la persona que va a competir sueña con ajos, esto puede ser una señal de que en la competencia le irá muy bien.

una vinculación con su cultura. Sería también una oportunidad para el estudiante intentar escribir su idioma, y descubrir la enseñanza que contiene los refranes de su idioma incluso los valores que llevan su cultura.

II-3- Situación de evaluación en el campo simbólico.

Actividad: El docente debe proponer una ficha de los refranes que tratan por ejemplo, del tema de « comportamiento, abandono, amor y salud » a los alumnos para que destaquen los símbolos ocultos en cada refrán. Tras la clase, los alumnos deben seguir el ejercicio en casa. Se tratará de encontrar los equivalentes de los refranes españoles propuestos en sus lenguas respectivas. Señalamos que el interés de este ejercicio es de animar a los alumnos a acostumbrarse de los refranes con el fin de dominarlos. De hecho, la búsqueda de las equivalencias de los refranes españoles en sus lenguas respectivas les permitirá descubrir, no solo, los locales, sino también, la riqueza de su cultura.

CONCLUSIÓN

Resulta importante apuntar que cuando situamos la enseñanza de los refranes españoles en un marco pedagógico para desembocar con un marco didáctico, eso puede facilitar la promoción de las culturas de los aprendices francófonos. Así, al considerar los diferentes ejercicios propuestos en el marco didáctico, nos damos cuenta de que existe una posibilidad de revalorizar las culturas de los aprendices francófonos. Y basándose en los diferentes trabajos que ellos deben realizar en casa, se pone en evidencia el hecho de que la enseñanza de los refranes españoles a los aprendices francófonos puede ayudarles a ligarse con su cultura. Desde entonces, estamos convencidos de que la enseñanza de los refranes españoles es un herramienta imprescindible en el descubrimiento de los refranes locales y la revalorización de las culturas de los aprendices que tienen como lengua de aprendizaje, el español. Finalmente, los refranes españoles pueden ser una fuente de motivación para los aprendices, porque les permitirán hablar de su propia cultura fomentando, a su vez, su participación activa en el aula.

BIBLIOGRAFÍA

- CASARES Julio, 1969, *Introducción a la lexicografía moderna*, Madrid, reimpresión.
CELA CAMILO José, 2006, *La Familia de Pascual Duarte*, Ediciones Destino.
CONCA María, 1987, *Paremiología*, Biblioteca Lingüística Catalana, Universitat de València.
COSERIU Eugenio, 1986, *Lecciones de lingüística funcional*, Madrid, Gredos.
COTARELO Emilio, 1916, "Semántica española", *Boletín de la Real Academia Española*, III, Madrid.

CUADRADO Hernando y ALBERTO Luiz, 1990, « Sobre las unidades fraseológicas en español », *Actas del Congreso de la Sociedad Española de Lingüística, XX Aniversario*, Tenerife, 1990, Madrid, Ed. Gredos.

DIEZ BARRIO Germán, 1990, *Los refranes en la sabiduría popular*, Valladolid, Ed. Colección NUEVA CASTILLA.

DUBOIS Jean, 1973, *Dictionnaire de linguistique*, Paris, Larousse.

EDUARDO CIRLOT Juan, 2006, *Diccionario de símbolos* (10 edición), Siruela.

PENADÉS Martínez et al. , 2008, *70 refranes para la enseñanza del español*, Madrid : Arco Libros.

PÉREZ Porto Julián y GARDEY Ana, 2012, *Definición de semiótica*, (<https://definicion.De/refrán/>).

PÉREZ PORTO Julián y Gardey Ana, 2016, *Definición de refrán*, (<https://definicion.De/refrán/>).

QUEMADA Bernard, 2018, « le trésor de la langue française », neuvième édition du dictionnaire de l'Académie française, Paris, Gallimard.

RAMÓN Garcia Pelayo y GROSS, 1998, Larousse, Grand dictionnaire Español / Francés-Français / Espagnol, Paris, Larousse Bordas.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, 2014, *Diccionario de la Lengua Española*, Madrid, Ed. Espasa-Calpe.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, 1956, *Diccionario de la Lengua Española*, Madrid, Eds. XVIII.

RUIZ QUEMOUN Fernande, 2000, *Expresiones Idiomáticas*, Salamanca, Publicaciones de la Universidad de Alicante.

SAUSSURE Ferdinand de, 1916, *Linguistique générale*, Génève / Paris, Ed. Payot.

SORIANO Salkjelsvik y MARTÍNEZ Juan Antonio, 2007, *Cápsulas culturales: el uso de refranes en la clase E/LE (nivel A2) [en línea]*. http://www.educacion.gob.es/dctm/redele/Material-RedEle/Revista/2007-II/2007_redELE_II_10_Soriano.pdf?documentId=0901e72b80df3343